

## LES PARTIES DU CORPS

On remarquera qu'en baoulé, les noms des parties du corps sont toujours précédés d'un pronom personnel, notamment **bé**, 3<sup>o</sup> pers du pluriel ou indéfini, qui équivaut ici à un article.

Par exemple : **la tête = bé ti**

**232 -**

**Bé unen l'a (bò) nuan.**

**Le corps n'a pas d'extrémité.**

Toutes les parties du corps nous font mal quand elles sont malades ou blessées. On ne peut pas dire : c'est au bout là-bas, je ne sens rien, ça ne compte pas.

- Dans la famille, dans un groupe, on ne peut pas dire : celui-là n'a pas d'importance, il ne compte pas, on ne s'en occupe pas.

- Devant Dieu, il n'y a pas d'homme sans importance : malade, pécheur, vieux, bébé, Dieu n'en méprise aucun. Il devrait en être ainsi dans nos communautés.

**233 -**

**Bé nyunu kunni sè, oni bé dyabò sè man.**

**Quelle que soit la saleté du visage, elle n'égal pas celle de la plante des pieds.**

- Il y a des degrés dans le déshonneur.

- Le déshonneur entraîné par la chute d'un homme de bien est toujours plus grand que celui dû à la chute d'un mécréant ou d'un pauvre.

- *En latin* : corruptio optimi pessima : la corruption du meilleur est la pire.

**234 -**

**Bé ti wò lè, nangluman sua a klé.**

**(Quand) la tête est là, le genou ne porte pas le chapeau.**

Quelquefois, quand on est assis (par terre), on pose le chapeau sur le genou, mais ce n'est pas sa place normale.

- Quand le chef est présent, on ne s'adresse pas à ses subordonnés.

- Quelqu'un pose une question au catéchiste en présence du Père : le catéchiste dit le proverbe, souvent seulement la première partie, pour demander de s'adresser directement au premier responsable qui est là.

- *français* : à tout seigneur, tout honneur.

**235 -**

**Tro mo gin man wo ti su, è si a kè o é nonni.**

**La charge qui n'est pas sur ta tête, tu ne sais pas qu'elle est lourde.**

- il est difficile de vraiment comprendre les soucis et les peines des autres.

- Une grave affaire est tombée sur quelqu'un. Tu lui dis : mon frère, ce n'est rien ! Si la même affaire était tombée sur toi, tu aurais dit: c'est grave. !

**236 -**

**Nzüé é to, bé kpli bé ti.**

**(Quand) il va pleuvoir, on cherche à se protéger.**

On cherche d'abord à se protéger soi-même.

- *en français*, charité bien ordonnée commence par soi-même.

**237 -**

**Sè sran kpo wo, o si wo tindrè nuan.**

**Si quelqu'un te déteste, il sait le nombre de tes cheveux.**

- Il est à l'affût de tous les détails de ta vie, surtout de tous tes défauts. Il prétend les connaître tous, pour te critiquer et te condamner à propos de tout.

**238 -**

**Bé kwla man bé su nu, bé fi man wè.**

**(Si) on n'est pas capable de porter ses oreilles, on ne se fait pas pousser des cornes.**

- Tu ne peux pas assumer une petite responsabilité, n'en cherche pas une plus grande.

- Tu as été baptisé dans ton enfance, tu ne vas même pas au catéchisme pour te préparer à la communion, et tu veux devenir prêtre. Comment en seras-tu capable?

**239 -**

**Bé su kplo man, bé ima y'o kplo.**

**Les oreilles ne pourrissent pas, ce sont les yeux qui pourrissent.**

*Sur un cadavre, les yeux pourrissent avant les oreilles.*

- Ce que nous avons vu de nos yeux est perdu au jour de notre mort. Mais ce que nous avons dit et qui a été entendu n'est pas perdu et pourra être transmis.

- Ce proverbe souligne l'importance de la tradition orale..

Mais il serait peut-être à revoir maintenant que l'écriture et la photo sont aussi des manières de garder ce qui a été vu.

**240 -**

**Bé fa man bé ima nnyon be nian man tôwa nu.**

**On ne regarde pas dans la gourde avec les deux yeux.**

*L'ouverture est petite, il n'y a pas place pour les deux yeux.*

- On ne fait pas deux choses à la fois.

- Tu ne peux pas à la fois aller à l'église et fréquenter le féticheur.

- Jésus dit : on ne peut pas servir à la fois Dieu et l'argent.

- *français* : on ne peut être à la fois au tour et au moulin.

*J'ai toujours entendu ce proverbe expliqué ainsi, mais je n'en comprends pas la logique.*

*Dans le proverbe, il y a deux sujets (les yeux) et un objet (la gourde), et dans l'explication, il y a un seul sujet et deux objets (deux choses à la fois).*

241 -

**Nawlè blô bé ima, o bô man bé (ou o bô men).**

**La vérité rougit les yeux, elle ne les crève pas.**

*Les yeux rougis expriment la peine, la tristesse.*

- Dire la vérité ne tue pas, même si cela entraîne bien des ennuis. Il faut avoir le courage de dire la vérité.

- On peut employer ce proverbe pour s'excuser d'avance de dire à quelqu'un des vérités qui vont lui faire mal, comme par exemple des révélations sur sa vie privée.

**242 -**

**Sè wo nyi ni a blô man, è si a kè sran ti tè.**

**Si tes yeux n'ont pas encore rougi (= tu n'as pas été dans la peine), tu ne sais pas que l'homme est méchant.**

- Quand tu es dans la peine, dans la misère, beaucoup de ceux que considérais comme des amis te laissent tomber et montrent leur vrai visage.

On dit aussi : **243 -**

**Wo sa mian, yè è wun wo klôfuè o.**

**Quand tu es serré (=dans la gêne), c'est là que tu connais tes amis.**

**244 -**

**Bé kpli bé tu bé dyé, bé ti wun.**

**(Si) on se presse d'arracher la dent, la tête enfle.**

*Il faut attendre que la dent bouge bien, avant de l'arracher.*

- Il ne faut pas se presser de faire les choses alors que le temps n'est pas venu.

- On t'a fait du mal, ne réponds pas tout de suite dans le feu de la colère, sinon l'affaire va s'aggraver.

**245 -**

**Bé dyé tutu, bé é man kônien abolè.**

**Quand on perd ses dents, on ne gâte pas le travail du chasseur.**

*Le vieux qui a perdu ses dents ne peut plus manger de la viande de chasse (souvent un peu dure) : ce n'est pas une raison pour saboter le travail du chasseur, en faisant du bruit quand il est à l'affût, par exemple, ou bien en jetant au chien le morceau de viande coriace qu'il n'a pas pu mâcher.*

- Tu es vieux, tu n'es plus à l'âge de flirter ni même de danser, n'empêche pas les jeunes de s'amuser.

- Tu as quitté l'Eglise; n'empêche pas les autres d'y aller en disant du mal des chrétiens.

**246 -**

**Bé dyé oni bé taaman bé di man utré?**

**Est-ce que la langue et les dents ne se disputent pas?**

*Mais si ! Il arrive qu'en mangeant, par inattention, on se morde la langue. A cause de cela, la langue et les dents vont-elles refuser de travailler ensemble? Va-t-on cesser de manger?*

- Dans une famille, entre amis, il est inévitable qu'il y ait de petites querelles, mais on les arrange facilement.

- Tu t'étais disputé avec ta femme, elle est partie chez sa mère. Va lui demander pardon, elle n'attend que ça.

- Le catéchiste a eu des paroles dures pour un fidèle.

Pendant quelques jours, il le boude, il ne vient plus au catéchisme. Ca ne durera pas, il a trop besoin de lui pour préparer son baptême.

**247 -**

**Bé kpè bé taaman di, b'a di man nnen.**

**Si on coupe sa langue et qu'on la mange, on n'a pas mangé de viande.**

*Notre langue, ce n'est pas de la viande, c'est une partie de nous-mêmes qui permet d'apprécier le goût des aliments.*

- Si tu fais du mal à un parent ou à un ami, c'est comme si tu le faisais à toi-même, ça ne te rapporte rien.

- Un frère t'a offensé, tu veux lui faire payer une amende. Ce n'est pas un bénéfice pour toi puisque vous travaillez toujours ensemble.

- Tu fais palabre avec un frère chrétien Ce n'est d'aucun profit pour toi : ça gâte le nom de ton Eglise, donc le tien.

**248 -**

**Sran mo kpisa man bé di, bé sé man kè i nuan nu bon.**

**A celui qui mâche pour qu'on mange, on ne dit pas que sa bouche sent mauvais.**

*Pour certaines préparations culinaires, les cuisinières commencent par mâcher les ingrédients.*

- On ne dénigre pas ses bienfaiteurs.

- Si tu ne respectes pas ton père ou ton protecteur qui te nourrit, qui donc prendra ta défense quand tu seras attaqué?

- Les Pères te montrent le chemin de Dieu. Si tu dis : ils sont étrangers, qu'ils rentrent chez eux ! Qui te guidera?

**249 -**

**Bé woso bé nuan yè bé bô féliman.**

**On pince les lèvres avant de siffler.**

- Quand on veut faire quelque chose, il faut toujours commencer par réfléchir, consulter les autres.

**250 -**

**Bè unzi fama, fama unzi bè.**

**La (main) gauche lave la droite, la droite lave la gauche.**

- En toute chose, il faut s'entraider.

*Ce proverbe est un des plus employés.*

**251**

**Kan bé sa dyu yè bé séndé bé ndôkué.**

**C'est là où sa main arrive qu'on suspend sa gibecière.**

- il ne faut pas chercher à faire plus que ce dont on est capable.

- Si tu n'as pas d'argent, ne fais pas de grands projets.

- Tu connais bien la musique, mais tu chantes faux. Dirige ta chorale si tu veux, mais ne fais pas le soliste.

- *français* : On ne doit pas chercher à péter plus haut que son derrière.

**252 -**

**Kpengben sa son man tòmua nu, mantuan kan sa dyu man kpata su.**

**La main de l'adulte n'entre pas dans la gourde, la main de l'enfant n'arrive pas sur l'apatam.**

- Personne n'a en même temps toutes les qualités.

- Les jeunes n'ont pas l'argent, les vieux n'ont pas la force.

- Le vieux catéchiste a de la peine à lire; le jeune lit bien mais n'a pas l'expérience.

- Si on ajoute les compétences complémentaires, on fera ensemble du bon travail.
- *français* : si jeunesse savait, si vieillesse pouvait !

**253 -**

**Bé fa man bé sa bè bé klé man bé klo atin.**

**On ne montre pas la route de son village avec la main gauche.**

*La main gauche est la mauvaise main, celle qui sert à tenir le bois ou l'épi de maïs dont on se torche le derrière. Recevoir dans la main gauche est impoli, montrer avec la main gauche est signe de mépris.*

- On ne dit pas de mal de son village, de son pays, de son Eglise, de sa famille, de ses amis...

**254 -**

**Sran mo lè liké y'o fè i sa bé dé o.**

**C'est celui à qui appartient une chose qui la prend avec la main gauche.**

*Normalement ce n'est pas poli. Mais comme la chose est à lui, il peut la prendre sans faire de manières.*

- Si on veut savoir à qui appartient un objet, il faut regarder celui qui s'en sert avec le plus de facilité.

- Tu vois que cet enfant se comporte très familièrement avec un adulte ; c'est certainement quelqu'un de sa famille.

**255 -**

**Bé fa bé sa blu kplan ningé, bé sa kungba kwla tu men.**

**On a planté une chose avec dix mains, une seule main ne peut pas l'arracher.**

- *français* : l'union fait la force.

- Ce que l'on construit ensemble est solide.

- Ce proverbe aussi a été mis en tête du "Statut des communautés". C'est ensemble, dans le dialogue, la collaboration, l'entente, qu'on bâtit une communauté solide.

**256 -**

**Sasinfuè i sa ka man kôndrô bô.**

**Le bras du manchot ne reste pas sous le pagne.**

*Même s'il le cache un moment, il ne peut pas le cacher toujours. Il faudra bien qu'il fasse glisser son pagne et alors on verra son infirmité.*

- Ce qui est caché sera découvert un jour ou l'autre.

- Tu consultes le féticheur la nuit pour ne pas te faire remarquer. Il est probable qu'un jour ou l'autre ça se saura.

**257 -**

**Bé ku yi man, bé sié man nven.**

**(Si) on n'est pas rassasié, on ne garde rien pour plus tard.**

*(pour ceux qui viendront en retard)*

- Ce qui ne suffit même pas pour soi-même, on ne peut pas le partager avec les autres.

- Des catéchistes demandaient à Monseigneur une aide financière. Il leur répond avec ce proverbe. Il n'a même pas assez pour nourrir ses prêtres, comment pourrait-il donner aux catéchistes qui, eux, ont des plantations et des revenus?

**258 -**

**Kan bé ku yi lè, o kpo man lè.**

**Là ou le ventre se remplit, il ne se vide pas là.**

- J'ai entendu souvent des baoulés dire ce proverbe pour demander la route après une fête ou un bon repas. On ne peut s'éterniser au même endroit. Quand ce qu'on est venu faire est terminé, il faut partir.

- *français* : les meilleures choses ont une fin.

**259 -**

**Sran mo wu nda, bé fa man tua dan lèkè men.**

**Celui qui a fait des jumeaux, on ne le blague pas avec la grosseur de son sexe.**

*Si tu penses que la grosseur du sexe est synonyme d'efficacité, ne viens pas vanter les dimensions de ton sexe à quelqu'un qui a fait deux enfants d'un coup.*

- Ne viens pas donner des conseils à quelqu'un pour des choses qu'il pratique déjà mieux que toi.

- *français* : on n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces.

**260 -**

**Dyanvuè nunu nvuflé, o nunu man mmôdya.**

**Un ami essuie la sueur, il n'essuie pas le sang.**

- Un ami peut t'aider, prendre ta défense, mais pour une affaire très grave, comme lorsqu'il y a eu mort d'homme, seul un membre de ta famille peut intervenir pour toi.

- Ce proverbe souligne la puissance de la solidarité familiale, plus forte que toutes les amitiés.

*On dit aussi* : **261 -**

**Bé niwa tè yèlè bé dyanvuè kpa.**

**Un mauvais frère vaut le meilleur ami.**

**262 -**

**Bé nyi tenden, bé kundè man ndôwa.**

**(Si) on grandit en longueur (taille), on ne cherche pas à avoir des (gros) muscles.**

*Les deux ne vont pas ensemble. Le baoulé moyen est plutôt petit de taille, avec des membres courts et de gros mollets : la statuare traditionnelle en témoigne. S'il est longiligne, il n'aura probablement pas de gros muscles.*

- On ne peut pas avoir en même temps deux choses contradictoires, par exemple :

- une grande plantation et une vie tranquille,

- plusieurs femmes et la paix au foyer,

- l'amour de Jésus et la confiance dans les fétiches.

**263 -**

**Ngbabua nyi man bé, sangè o tu bé su.**

**Les chaussures ne font pas grandir, mais elles surélèvent.**

*Elles font paraître plus grand quand on les porte, mais elles ne modifient pas la taille de la personne. C'est encore plus évident avec la mode actuelle des « talons ».*

- Tu as une dette, tu demandes à un ami de payer pour toi. Il ne peut pas tout payer, mais il te donne quand même un peu. Cela ne va pas transformer ta situation, mais ça va t'aider provisoirement à apaiser ton créancier.

- Le proverbe est utilisé par celui qui s'excuse de ne pouvoir donner tout ce qu'on lui demande mais qui donne tout de même un peu.

**264 -**

**è fia wo awé n'su, wo kôkiôô yi wo nglô.**

**tu caches ta faim, ta maigreur te dénonce.**

*Tu es pauvre, tu ne manges pas à ta faim, tu as honte de le dire : ta maigreur amènera tes voisins à deviner ton secret.*

- Tu ne veux pas dire la vérité : un jour ou l'autre tu te trahiras par ton comportement.

- On t'accuse de vol, tu nies absolument. Mais dans les mois qui suivent tu fais des dépenses inhabituelles : les gens vont comprendre que c'est le vol qui t'a rendu si riche.

**265 -**

**è si a sran daa, è si è i kôkiôô nu.**

**tu ne connaissais pas quelqu'un avant, tu ne peux pas savoir qu'il a maigri.**

*Tu vois pour la première fois un homme tout maigre. Tu demandes ce qu'il a. On te dit qu'il a toujours été ainsi.*

*Pa contre, tu rencontres un ami que tu avais connu gros et gras, et qui maintenant est très maigre ; tu peux avec raison demander ce qu'il a.*

- On ne se mêle pas d'une affaire dont on ne connaît pas les antécédents.

- On ne compare pas des choses qu'on ne connaît pas.

**266 -**

**Kangan difuè o é a kôklôô.**

**Celui qui mange un peu un peu ne devient pas maigre.**

- De petites recettes régulières sont plus bénéfiques qu'une grosse somme inattendue qui risque d'être gaspillée très vite.

- Un peu chaque jour, c'est mieux que rien.
- En lisant un peu l'évangile chaque jour, on peut progresser vraiment dans la connaissance de Dieu.

**267 -**

**Kè kanni dyu, yè i su nnya dyu o.**

**Là où la plaie arrive, la feuille arrive aussi.**

*Quand on soigne les plaies, on y dépose une feuille, de juste dimension pour la protéger et couvrir le remède qu'on y a mis.*

- La punition doit être proportionnée à la faute.

**268 -**

**Bé fua kanni i bui su, o wu man.**

**(Si) on soigne la croûte de la plaie, elle ne guérit pas.**

*Il faut enlever la croûte, soigner l'intérieur de la plaie, sinon ça ne sert à rien.*

- Une affaire doit être réglée sérieusement, en profondeur, sinon elle ressurgira un autre jour.
- Tu veux te convertir, tu fais quelques efforts mais tu continues à fréquenter la même bande de vauriens : tu n'y arriveras jamais.

**269 -**

**Yakô o wié man kanni.**

**Dire "bonne guérison" ne fait pas terminer la plaie.**

*Yakô est un terme de compassion très utilisé, et qui hélas n'a pas de véritable correspondant en français.*

- Les paroles ne suffisent pas, il faut des actes.
- Jésus dit : Ce ne sont pas ceux qui disent "Seigneur, Seigneur" qui entreront dans le Royaume des cieux.
- Il ne suffit pas de demander pardon, il faut aussi ne plus recommencer.

**270 -**

**Tyen mo sran kô wu, yè tango o dyasô i wun on.**

**C'est le jour de sa mort que l'homme cessera de tousser.**

- Il y a toujours dans la vie des motifs de se plaindre, des désirs inassouvis... Tout cela ne finira qu'au jour de la mort.